

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ  
проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

### **Программа дисциплины**

Программное обеспечение и интернет-ресурсы в переводе Б1.В.ДВ.02.04

Направление подготовки: 41.04.05 - Международные отношения

Профиль подготовки: Восток в системе глобальных и региональных международных отношений

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

**Автор(ы):** Музафаров М.Ф.

**Рецензент(ы):** Летяев В.А.

#### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Казань  
2019

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Музафаров М.Ф. (Кафедра теории и практики перевода, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Maksim.Muzafarov@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2 (Д)	Способен активно использовать языковой инструментарий для решения профессиональных вопросов
ПК-4 (Д)	Способен организовывать и проводить международные переговоры, в том числе на иностранном(ых) языке(х), четко формулировать и убедительно отстаивать переговорную позицию, находить компромиссные решения
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен демонстрировать способность и готовность:

По окончании курса студент

1. должен знать:

основные понятия и положения курса; возможности применения информационных технологий в образовательной и научно-исследовательской деятельности, типологию компьютерных средств обучения;

2. должен уметь:

применять полученные знания при решении практических профессиональных задач лингвистики;

3. должен владеть:

информационными технологиями при получении, хранении и преобразовании научной, учебной и культурологической информации; системой дистанционного обучения Moodle, сетевыми ресурсами разного типа.

Обучающийся должен демонстрировать способность и готовность использовать полученные знания при решении профессиональных задач; самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и применять на практике новые знания и умения, в том числе в областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.02.04 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 41.04.05 "Международные отношения (Восток в системе глобальных и региональных международных отношений)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 8 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 64 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Лекция 1 Основные понятия 1. Лингвистика. 2. Информатика и ИТ 3. Аппаратное и программное обеспечение	3	2	0	0	16
2.	Тема 2. Лекция 2: Области применения ИТ в лингвистике: 1. Автоматический анализ и синтез звучащей речи 2. Автоматическое реферирование и аннотирование текста 3. Автоматический анализ и синтез текста	3	2	0	0	16
3.	Тема 3. Лекция 3 Прикладные разделы компьютерной лингвистики 1. Корпусная лингвистика 2. Компьютерная лексикография 3. Компьютерная терминография	3	2	0	0	16
4.	Тема 4. Лекция 4 Прикладные разделы компьютерной лингвистики 1. Машинный перевод 2. Компьютерное обучение языкам 3. Понятие Translation Memory (память перевода). Программа OmegaT.	3	2	0	0	16
	Итого		8	0	0	64

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Лекция 1 Основные понятия 1. Лингвистика. 2. Информатика и ИТ 3. Аппаратное и программное обеспечение

1. Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Понятие теоретической и прикладной лингвистики. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики. Язык как знаковая система. Понятие естественного и искусственного языка. Виды искусственных языков.

2. Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.

3. Компьютер и периферийные устройства как аппаратная основа информационных технологий. Системное и прикладное программное обеспечение. Лингвистические ресурсы (lingware). Автоматизированное рабочее место лингвиста.

##### Тема 2. Лекция 2: Области применения ИТ в лингвистике: 1. Автоматический анализ и синтез звучащей речи 2. Автоматическое реферирование и аннотирование текста 3. Автоматический анализ и синтез текста

1. Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Пословный и фонемный анализ речи. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи.

2. Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста. Виды рефератов. Примеры систем автоматического аннотирования.

3. Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста. Понятие токенизации, парсера. Формальная грамматика. Машинная основа, машинное окончание. Автоматический синтез текста.

##### Тема 3. Лекция 3 Прикладные разделы компьютерной лингвистики 1. Корпусная лингвистика 2. Компьютерная лексикография 3. Компьютерная терминография

1. Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.

2. Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии.

3. Понятие компьютерной терминологии. Термин как основной объект терминологии. Терминологические банки данных.

#### **Тема 4. Лекция 4 Прикладные разделы компьютерной лингвистики 1. Машинный перевод 2. Компьютерное обучение языкам 3. Понятие Translation Memory (память перевода). Программа OmegaT.**

1. Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

2. Информатизация образования и связанные с этим изменения в обучении языкам. Понятие компьютерного обучения языкам. Классификация электронных средств обучения. Дистанционное обучение. Сетевые ресурсы в обучении языкам.

#### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Информационные технологии в лингвистике -

<https://annapal.jimdo.com/%D0%BC%D0%BE%D0%B8-%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D1%8B/%D0%B8%D0%BD%D1%80%D1%81%D1%8B/%D0%B8%D0%BD%D1%80%D1%81%D1%8B/>

Информационные технологии в лингвистике (MOODLE-платформа) -

<https://muzamaxfer.gnomio.com/course/view.php?id=3>

#### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

##### **6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения**

<b>Этап</b>	<b>Форма контроля</b>	<b>Оцениваемые компетенции</b>	<b>Темы (разделы) дисциплины</b>
<b>Семестр 3</b>			
	<i>Текущий контроль</i>		

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
1	Письменная работа	ПК-4 (Д) , УК-1 , УК-5 , ПК-2 (Д)	1. Лекция 1 Основные понятия 1. Лингвистика. 2. Информатика и ИТ 3. Аппаратное и программное обеспечение 2. Лекция 2: Области применения ИТ в лингвистике: 1. Автоматический анализ и синтез звучащей речи 2. Автоматическое реферирование и аннотирование текста 3. Автоматический анализ и синтез текста 3. Лекция 3 Прикладные разделы компьютерной лингвистики 1. Корпусная лингвистика 2. Компьютерная лексикография 3. Компьютерная терминография 4. Лекция 4 Прикладные разделы компьютерной лингвистики 1. Машинный перевод 2. Компьютерное обучение языкам 3. Понятие Translation Memory (память перевода). Программа OmegaT.
2	Тестирование	ПК-2 (Д) , ПК-4 (Д) , УК-1 , УК-5	1. Лекция 1 Основные понятия 1. Лингвистика. 2. Информатика и ИТ 3. Аппаратное и программное обеспечение 2. Лекция 2: Области применения ИТ в лингвистике: 1. Автоматический анализ и синтез звучащей речи 2. Автоматическое реферирование и аннотирование текста 3. Автоматический анализ и синтез текста 3. Лекция 3 Прикладные разделы компьютерной лингвистики 1. Корпусная лингвистика 2. Компьютерная лексикография 3. Компьютерная терминография 4. Лекция 4 Прикладные разделы компьютерной лингвистики 1. Машинный перевод 2. Компьютерное обучение языкам 3. Понятие Translation Memory (память перевода). Программа OmegaT.
	<b>Зачет</b>	ПК-2 (Д), ПК-4 (Д), УК-1, УК-5	

**6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 3</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		



Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 3**

**Текущий контроль**

**1. Письменная работа**

Темы 1, 2, 3, 4

Тема 1 - Основные понятия:

Что такое лингвистика? Назовите ее разделы. В каком разделе лингвистика имеет дело с информационными технологиями?

Можно ли считать синонимами прикладную и компьютерную лингвистику? Аргументируйте свой ответ.

Перечислите основные направления компьютерной лингвистики. Расскажите об одном из направлений.

Сравните разные определения языка. Выделите в них ключевые слова. Составьте на основе повторяющихся ключевых слов свое определение языка.

Подумайте, с естественным или искусственным языком имеет дело компьютерная лингвистика?

Какие виды естественных и искусственных языков вам известны? Приведите примеры естественных и искусственных языков разных видов.

Тема 2 - Области применения ИТ в лингвистике:

Назовите и кратко охарактеризуйте уровни естественного языка, релевантные для морфологического анализа и синтеза текста.

Дайте определения основным понятиям автоматического анализа текста: слово, словоформа, лемма, машинная основа, стемминг, частеречный тэгинг.

Назовите и дайте краткую характеристику этапам автоматического анализа текста.

Назовите и дайте краткую характеристику этапам автоматического синтеза текста.

Охарактеризуйте системы компьютерного моделирования диалогов, в том числе роботы-автоответчики. Как происходит обучение роботов? Как распознать робот-автоответчик?

**2. Тестирование**

Темы 1, 2, 3, 4

Вопрос 01

Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?

Ответы

А. область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей.

В. область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка.

С. область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов - программ, технологий организации и обработки данных - для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.

Д. область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.

Вопрос 02

К направлениям компьютерной лингвистики НЕ относится

Ответы

А. компьютерная лексикография

В. системы обработки естественного языка

С. компьютерно-опосредованная коммуникация

Д. машинный перевод

Вопрос 03

Информатика ? это

Ответы

- A. наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ.
- B. наука об управлении, связи и переработке информации.
- C. наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ
- D. наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях

Вопрос 04

Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит НЕ от...

Ответы

- A. накопленных ими знаний
- B. уровня понимания сообщения
- C. их интереса к сообщению
- D. их уровня владения компьютерной техникой

Вопрос 05

Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...

Ответы

- A. информация становится общедоступной
- B. информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с высокой скоростью
- C. информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить
- D. информация может накапливаться

Вопрос 06

Для современного среднестатистического человека преобладающей является...

Ответы

- A. визуальная (образная) информация
- B. звуковая информация
- C. вкусовая и тактильная информация
- D. визуальная (символьная) информация

Вопрос 07

Адекватность информации ? это ...

Ответы

- A. степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира
- B. достаточность информации для принятия решения
- C. степень соответствия информации текущему моменту времени
- D. степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание

Вопрос 08

Естественный язык ? это ...

Ответы

- A. знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе
- B. знаковая система, используемая человеком с момента рождения
- C. знаковая система, созданная для естественных наук
- D. знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке

Вопрос 09

Волапюк ? это...

Ответы

- A. неспециализированный искусственный язык
- B. специализированный язык науки
- C. родной язык одного из малочисленных племен
- D. система символического кодирования

Вопрос 10

Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами или не включают в себя текстовые редакторы?

Ответы

- A. MS Excel
- B. Corel WordPerfect
- C. MS Word
- D. Adobe InCopy

Вопрос 11

К устройствам ввода данных не относится

Ответы

- A. сканер



- В. принтер
- С. клавиатура
- Д. цифровой фотоаппарат

Вопрос 12

Реферат ? это...

Ответы

- А. связный текст, который кратко выражает тему, предмет, цель, методы и результаты исследования
- В. процесс составления содержания документа (книги, статьи, патента на изобретение и др.)
- С. краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме
- Д. краткий текст, выполняющий сигнальную функцию (информирует о том, что есть публикация на определенную тему)

### **Зачет**

Вопросы к зачету:

Зачет состоит из двух заданий.

Задание 1

Необходимо подготовить сообщение на одну из предложенных тем:

1. Обзор сетевых ресурсов по корпусной лингвистике
2. Специальные возможности программы MS Word для переводчиков (проверка правописания, рецензирование, использование шаблонов, машинный перевод и т.д.)
3. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo Multitran и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)
4. Сравнение программ переводческой памяти (GoogleTranslatorToolkit и OmegaT и т.п.)
5. Сравнение программ автоматического перевода (ПРОМТ, Сократ и т.п.)
6. Средства обеспечения и поддержки локализации (Multilizer, Passolo и т.п.)
7. Краудсорсинг или модель ?Википедии? в переводе
8. Обзор программ CAT и понятие Переводческой Памяти.
9. Ресурсы Всемирной паутины для переводческой деятельности
10. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в популярных русскоязычных поисковых системах (Google, Yandex, Rambler, Mail.ru, AltaVista, Yahoo, MSN, AOL)

Задание 2

Ответьте на вопросы:

Вопрос 1

Слово, относящееся к основному содержанию текста и повторяющееся в нем несколько раз, в автоматическом реферировании называется ...

Ответы

- А. лексемой
- В. термином
- С. словоформой
- Д. ключевым словом
- Е. лейтмотивом

Вопрос 2

Метод автоматического аннотирования, при котором важные слова выделяются в заголовке, подзаголовке, начале и конце текста, называется ...

Ответы

- А. статистическим
- В. логико-семантическим
- С. позиционным
- Д. функциональным

Вопрос 3

Совокупность специально отобранных текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска, называется ...

Ответы

- А. базой данных
- В. словарем
- С. информационным массивом
- Д. корпусом

Вопрос 4

Разметка бывает (метки бывают) ...

Ответы

- А. морфологической; синтаксической; семантической и просодической
- В. полнотекстовой и фрагментной; синхронической и диахронической;

С. звуковой, письменной, смешанной

Вопрос 5

Метки, которые несут информацию о статусе каждой единицы текста (глава, абзац, предложение, словоформа), называются ...

Ответы

А. структурными метками

В. внешними метками

С. лингвистическими метками

Вопрос 6

Требования к текстам, которые включены в корпус:

Ответы

А. полнота, адекватность, актуальность, компьютерная поддержка

В. устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя

С. репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка

Д. полнота, экономичность, достоверность, структуризация, компьютерная поддержка

Вопрос 7

Корпусный менеджер ...

Ответы

А. обеспечивает сортировку результатов поиска, статистические подсчеты, составление списков слов на основе корпуса

В. это специальная программа поиска по корпусу

С. это человек, составляющий корпуса и управляющий ими

Д. это специальная программа подготовки текстов к их включению в корпус

Вопрос 8

Параллельный корпус это корпус, в котором ...

Ответы

А. можно найти все переводы для определенного слова или словосочетания на язык перевода или с исходного языка.

В. представлены статьи из средств массовой информации за определенный отрезок времени

С. для каждого предложения построена полная морфологическая и синтаксическая структура (дерево зависимостей)

Д. результаты поиска снабжены видео- и аудиорядом фрагментов кинофильмов 1930?2000-х годов

Вопрос 9

Одна из основных проблем компьютерного анализа речи состоит в том, что ...

Ответы

А. невозможно создать искусственный интеллект

В. компьютер не умеет работать со смыслом

С. у компьютера нет дополнительных источников информации (ситуация, контекст, прошлый опыт в данной области и т.п.)

Д. разработчики не желают делиться своими профессиональными секретами

Вопрос 10

Электронный словарь ? это ...

Ответы

А. введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации

В. организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов

С. организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.

Д. словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой

#### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 3</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	25
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	25
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

1. Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7 <http://znanium.com/bookread.php?book=462989>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Грудева, Е. В. Корпусная лингвистика [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Грудева. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 165 с. - ISBN 978-5-9765-1497-3 <http://znanium.com/catalog/product/455049>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Автоматический рефератор текстов - <http://about.viwo.ru/referat.html>

Антиплагиат - <https://text.ru/antiplagiat>

Британский национальный корпус - <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Инструкция по работе с аудиоредактором AudaCity - <http://mmaxf.0pk.ru/pages/audacity>

Корпус русского литературного языка - <http://www.narusco.ru/>

Курс английского языка BRITISH COUNCIL - <http://learnenglishteens.britishcouncil.org/content>

Национальный корпус русского языка - [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)

Обзор сервисов автоматического распознавания звучащей речи - <https://www.bestfree.ru/article/computer/speech-to-text.php>

Общеевропейские компетенции владения иностранным языком -

<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B1%D1%89%D0%B5%D0%B5%D0%B2%D1%80%D0%BE%D0%BF%D0%B5>

Онлайн-анализатор морфологии - <http://starling.rinet.ru/morph.htm>

Онлайн-анализатор синтаксиса - <http://sz.ru/parser>

Определения информации - <http://fb.ru/article/44763/ponyatie-informatsii>

Пример автоматического синтеза речи - <https://www.eviebot.com/en/>

Программы анализа и лингвистической обработки текстов - <http://rvb.ru/soft/catalogue/c01.html>

Результаты коллективного создания документов -

<https://drive.google.com/open?id=0B9TP4e9EaMt8cEVLt1BMYU9hcTA>

Руководство пользователя OmegaT - <https://omegat.sourceforge.io/manual-standard/ru/index.html>

Список онлайн-рефераторов - <http://mmaxf.0pk.ru/viewtopic.php?id=73&p=2%20-%20p1030>

Формантно-голосовое моделирование речи человека - <https://text-to-speech-demo.mybluemix.net/>

#### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Для успешного изучения дисциплины необходимо в обязательном порядке посещать лекционные и практические занятия, тщательно конспектировать обсуждаемый материал и правильно организовать самостоятельную работу. На лекции студент получает теоретические знания, которые в последствии он должен продемонстрировать на практических занятиях, а также на тестировании и зачете.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа предполагает самостоятельное изучение и освоение того или иного явления или процесса переводческой деятельности. Для успешного выполнения самостоятельной работы студент, с одной стороны, должен строго следовать инструкциям преподавателя, а с другой, проявлять активность в поиске новой информации, необходимой для подтверждения или опровержения положений, выдвигаемых на занятиях.
письменная работа	Письменная работа предполагает выполнение заданий и тестов в письменном виде. Для подготовки к письменной работе студенту необходимо повторить пройденный материал, изучаемый и усваиваемый на предыдущих лекционных, практических и лабораторных занятиях, а также изучить основную и дополнительную литературу курса. Проанализировать работу и повторить краткий теоретический материал, представленный на курсе.
тестирование	Тестирование представляет собой контроль усвоенных знаний студента в виде вопросов с заданными ответами или с творческими ответами (в последнем случае студент должен самостоятельно сформулировать ответ). Для подготовки к тесту необходимо повторить теоретический материал, полученный на лекциях, а также закрепить его путем самостоятельного анализа основной и дополнительной литературы курса.
зачет	1. Целью зачета - проверить уровень закрепления материала по данной дисциплине, поэтому зачет должен включать весь перечень тем курса. 2. Зачет может считаться сданным, если студент выполнил весь требуемый спектр заданий качественно и может пользоваться представленными в курсе программным обеспечением и интернет-ресурсами при переводе текстов. 3. Зачет не считается сданным, если студент не владеет материалом курса. При подготовке к зачету рекомендуется повторить материал.

#### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Программное обеспечение и интернет-ресурсы в переводе" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

#### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Программное обеспечение и интернет-ресурсы в переводе" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 41.04.05 "Международные отношения" и магистерской программе Восток в системе глобальных и региональных международных отношений .